

Een portret van l'artiste as a young man (ongeveer **sechs Jahre später, wide awake**)¹

door Klaas Koetje

Zonder enig besef van kunst zal niets zichzelf ontwerpen, schrijven, schilderen, vormen of scheppen. La façon de penser can become eine Zwangsjacke.

Mon Français² is just as **schrecklich wie** zijn Nederlands.

Duits³ is een taal die wij beiden beheersen *and that appeared very useful being in Vienna.*

People who kill their darlings moeten gestraft worden.

Wo wir uns begegneten: Groningen (Pays-Bas), **Wien**⁴ (Oostenrijk), Charleroi (Belgium).

Als je niet kunt koken⁵, *stay out of the kitchen*⁶.

Volgens sommigen die het menen te weten, zijn schilders altijd goeie koks. *A cartoonist, therefore can only cook an egg (und vielleicht das sogar nicht).*

C'est la vie, c'est dur. *It's a long way* naar de zee. Zeker si tu veux voyager met een witte kubus⁷ **und das Wetter ist merde.**

*Born and raised in Brussel*⁸ lijkt je jezelf niet te kunnen ontworstelen aan la ligne claire de Hergé⁹.

It's all fucking bullshit is een zegswijze die **man nicht wörtlich übernehmen sollte.**

Mies¹⁰ van der **Rohe war** *the first multi-linguistic architect en Europe.*

In **die Kundmanngasse**¹¹ **haben wir** het huis¹² gezien dat **Wittgenstein** *has designed.* J'adore la langue philosophique *by this Viennese* filosoof. **Klar.**

Het lied *Mijn vlakke land*¹³ van de franstalige Vlaming¹⁴ Jacques Brel *was sung with a horrible Dutch accent* tijdens de residentie *Sign to Eutopia*¹⁵. **Nicht nur durch** Adrien. JB Sauvage de StÉ.(Fr) chantait aussi.

1 Deze titel verwijst naar een roman van James Joyce waarvan ik de titel ben vergeten

2 *French is a European language spoken mainly in Belgium and Great Belgium.*

3 *My German grammar sucks but maybe Adrien's is good.*

4 **Wien ist fast fünf Mal größer als Charleroi und Groningen zusammen.**

5 *Cooking is usually a daily performance to prepare some food in order to stay alive.*

6 **Eine Küche ist ein Platz wo man Mahlzeiten zubereitet.**

7 *The white cube is the ideal space um Kunst zu präsentieren.*

8 Bruxelles est la capitale de l'Europe. Grand Bruxelles est la capitale de la Grand Belgique.

9 Hergé was een stripboekenschrijver en kunstenaar uit Brussel die beroemd is geworden met De avonturen van Kuifje.

10 Mies (Bouwman) *is a legendary TV-anchorwoman in the Netherlands.*

11 **Wittgenstein** *built his house without ornaments as a practical joke in the street named after the sculptor Kundmann who loved decoration. Es gab kein Animosität zwischen beiden Familien soweit man weiß.*

12 *The fact that the Bulgarian embassy resides in Wittgensteins house proves that the Western European nations are very willing to share progressive, modern culture with the Eastern nations newly entered in the European Union.*

13 De originele titel is Le Plat Pays en *it might be translated by* Ernst van Altena.

14 Een Vlaming woont in het Nederlandstalig deel van België, te weten Vlaanderen. Naar blijkt zijn er echter ook Franstalige Vlamingen. Het Franstalige deel van België heet Wallonië. Een inwoner van Wallonië is een Waal. Voorzover bekend zijn er geen Nederlandstalige Walen. Er zijn echter wel Walen, zoals Adrien die een beetje Nederlands kunnen.

15 *Eutopia was populated by 8 artists* (Nederland (3), **Österreich** (2), Belgique/België (1), *United States of America* (1), La France (1)), twee curatoren, un bricoleur und ein Schatten

Nevertheless was het een aardige poging to practise **Niederländisch**.
We met JB again à Charleroi.

Als een ingreep in de ruimte, privaat en publiek, u voorkomt als een *cartoon-like impossibility* dan bevindt u zich dans ou presque een werk van Adrien Tirtiaux¹⁶.

Quand je suis à Charleroi¹⁷ heb ik *severe cramps and kann ich nicht schlafen*.

De Route de Mons à Charleroi leidt niet *to the mountains*¹⁸ maar naar Bergen.

Als u Adrien Tirtiaux ontmoet weet u niet zeker *whether you meet a human or a cartoon*. **Ich mag die Art und Weise wie der Adrien läuft.**

If you watch a cartoon or comic strip de Adrien Tirtiaux tu es sûr que *c'est la réalité*. (**Wenn nicht** dan heeft hij het project *not completed yet*).

In Wenen woonde Adrien in kartonnen dozen¹⁹. Comme un clochard **aber nicht obdachlos**.

C'est normal non²⁰, dat een slaapcabine in de vorm van een witte kubus, *floats on a canal and die Brücke* wordt opgehaald om le voyage de la cabine naar de zee niet te onderbreken.

Er is waarlijk behoefte aan een lingua europaea²¹. **Und einen** *shared sentiment*.

Wittgenstein heeft beweerd dat het mogelijk moet zijn une œuvre sérieuse philosophique te schrijven *that consists entirely of jokes* zonder in scherts te **entarten**.²²

People change. **Letzte Weihnachten** heeft Adrien een chocolademousse²³ gemaakt pour sa famille. **Seit er eine Freundin hat**, il a dit dat hij kan koken. *It's unknown if* la mousse au chocolat est réussie.

Keine Schatten²⁴ sans lumière²⁵.

Great cut. Big bang. Zwaluwen partout. **Es muss summer** zijn, Adrien!

L'artiste erfrischt *his frame of mind* slapend, *as one can* aanschouwen.

En tenslotte:

We hebben *the miraculous* **gefunden und leben immer noch**. Et nous sommes *searching for it again*. Schip²⁶ ahoi.

(Wordt wellicht vervolgd²⁷)

16 *I consider* Adrien en Tirtiaux **Französische Namen**.

17 Charleroi (201.000) is na Antwerpen en Gent *the largest municipality* van België en ietsje groter dan Groningen.

18 *According to the Dutch Wikipedia-lemma* **gibt es keinen Kultur** à Charleroi.

19 *Cardboard boxes*

20 Soms geeft het een komisch effect om spreektaal op te schrijven.

21 *Latin is not suitable as* une langue ordinaire contemporaine.

22 **Wittgenstein** is *by far the funniest philosopher ever*.

23 Voor 1 persoon. À me pure: *21 grams of black slave-free chocolate, smelzen in der Microwelle*, 84 cl. slagroom stijf kloppen, *mix with one spoon d'Armagnac und ein Löffelchen* honing. *An hour* in de koelkast. *Eat your heart out*

24 **Einige Leute** noemen mij ombre de Sign.

25 *It was unlikely* d'écrire une phrase originale but as far as Google is concerned alleen Haruki Murakami heeft dit eerder opgeschreven, **selbstverständlich auf Japanisch** **aber you never know if the translation was accurate**.

26 **Das Boot** van Bas Jan Ader heette *Ocean Wave*

27 *To be continued maybe*; **Fortsetzung folgt vielleicht**; À suivre peut-être.